

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-
bins*

1. From beyond the wooded
island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-
breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Ra-
zin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marria-
ge revel
With his beautiful young
bride. :|

3. But behind them rose a
whisper,
"He has left his sword to
woo;
|: One short night, and
Stenka Razin
Has become a woman too!"
:|

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Vol-
ga (Stenjka
Rasin)

*tradukita de Kri-
stian Langgaard*

De malantaŭ la
insulo
sur la ondoj de l'
river'
iras ŝipoj multko-
loraj,
flirtas flagoj en
aer'.

Sur l' antaŭa
Stenjka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Per-
sujo
en varmega ame-
bri'.

Sed la viroj mur-
muregas:
"Tute li forgesis
nin.
Nin virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Tiun mokon
aŭdas Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta
man'.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

tradukita de N. N. 21

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой
стал .

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terur'.	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	
...

10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l'river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto

Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:

<http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.

Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon

<http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>,

la rustlingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

“<http://www.esperantonia.dk>”.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.